

Rhyngwladoli Profiadau Darllen Plant a Phobl Ifanc yn Gymraeg

Cyfnewidfa Lên Cymru, Llenyddiaeth Ar Draws Ffiniau
a Chyngor Llyfrau Cymru

Cyswllt Cyfieithu Translation Connect

Tachwedd
2020



Cyflwyniad	4
1. Asiantaethau hyrwyddo	5
Asiantaethau cenedlaethol	5
Sefydliadau sydd yn cynnig argymhellion	5
Americas.....	5
Asia.....	6
Y Dwyrain Canol.....	6
Ewrop.....	6
2. Ffeiriau llyfrau a gwyliau	7
Ffeiriau llyfrau: rhai arbenigol a rhai cyffredinol sydd ag adran llyfrau plant	7
Yr Almaen.....	7
Yr Eidal	7
Y Deyrnas Unedig.....	7
Ffrainc	7
3. Rhwydweithiau	8
IBBY	8
Gweithgareddau IBBY.....	8
Yr Almaen.....	9
Yr Eidal	9
Ffrainc	9
Sbaen.....	10
In Other Words	10
Outside In World	11
World Kid Lit	11

4. Cyhoeddwyr	12
Cyhoeddwyr mawr	12
Yr Almaen	12
Yr Eidal	12
Ffrainc	12
Cyhoeddwyr annibynnol	13
Yr Almaen	13
Yr Eidal	13
Ffrainc	13
Cyhoeddwyr eraill yn ôl rhanbarth	14
Americas	14
Affrica	14
Asia	14
Y Dwyrain Canol	15
Ewrop	15
Oceania	15
5. Cyfieithwyr	16
Adnoddau ar gyfer canfod darllenwyr a chyfieithwyr llenyddiaeth i blant o ieithoedd eraill	
6. Gwobrau	17
Gwobr Goffa Astrid Lindgren	17
Enillwyr Gwobr Goffa Astrid Lindgren 2010–20	17
Hans Christian Andersen	17
Enillwyr Gwobr Hans Christian Andersen	17
Gwobrau cartref	18
Yr Almaen	18
Yr Eidal	20
Ffrainc	23
Gwobrau eraill yn ôl gwlad neu ardal ieithyddol	26

Cyflwyniad

Mae Cyswllt Cyfieithu yn adnodd sydd wedi'i anelu at y sector cyhoeddi yng Nghymru er mwyn hwyluso'r broses o gyhoeddi llenyddiaeth mewn cyfieithiad. Gwnaethpwyd y gwaith ymchwil a chasglu gan Alexandra Büchler, Manon Elin James, Elin Haf Gruffydd Jones a Cari Lake ar ran Cyfnewidfa Llen Cymru a Llenyddiaeth Ar Draws Ffiniau, mewn cydweithrediad â Chyngor Llyfrau Cymru. Mae'n dilyn o'r Prosiect a'r Adroddiad Sgopio 'Rhyngwladoli Profiadau Darllen Plant a Phobl Ifanc yn Gymraeg', a gyllidwyd drwy Gronfa Cymru Ewrop British Council Cymru 2019–2020. Mae Cyswllt Cyfieithu yn canolbwyntio ar chwe agwedd benodol ar y broses o gyhoeddi llenyddiaeth mewn cyfieithiad ar gyfer plant a phobl ifanc: asiantaethau hyrwyddo, ffeiriau llyfrau a gwyliau, rhwydweithiau, cyhoeddwr, cyfieithwr a gwobrau.

1. Asiantaethau hyrwyddo

Mae asiantaethau a sefydliadau diwylliannol sy'n hyrwyddo llenyddiaeth mewn cyfieithiad hefyd yn cynnig cymorth ariannol i gyhoeddwr sydd am gyfieithu llenyddiaeth o'u gwledydd hwy. Mae'r asiantaethau hyn yn gweithio'n rhyngwladol ac fel arfer mae ganddynt bresenoldeb mewn ffeiriau llyfrau, ond maent hefyd yn gweithio'n agos gyda chyhoeddwr, awduron a chyfieithwr yn eu gwledydd cartref. Maent yn angerddol ynghylch hyrwyddo eu llenyddiaeth genedlaethol ac maent yn darparu gwybodaeth am awduron/testunau sydd o ddiddordeb i gyhoeddwr tramor neu i wyliau rhyngwladol.

2. Ffeiriau llyfrau a gwyliau

Digwyddiadau masnach yw ffeiriau llyfrau sy'n fan cyfarfod ar gyfer cyhoeddwr, asiantaethau llenyddol, sefydliadau llyfrau, awduron a chyfieithwr o bob cwr o'r byd. Maent yn cynnig cyfleoedd i gyfarfod a thrafod cynlluniau cydweithio. Mae gan ffeiriau llyfrau hefyd raglen o sgysiau a thrafodaethau panel sy'n mynd i'r afael ag ystod o bynciau perthnasol i'r diwydiant cyhoeddi, megis caffael hawliau, patrymau'r fasnach lyfrau, datblygiadau polisi a rhwydweithio. Bologna yw'r ffair lyfrau fwyaf sy'n arbenigo mewn llyfrau plant. Mae gan y rhan fwyaf o ffeiriau llyfrau adran a rhaglen ar gyfer llyfrau plant, gan gynnwys Frankfurt, sydd â neuadd gyfan ar gyfer cyhoeddwr llyfrau plant a darllenwyr ifanc. Yn Ffair Lyfrau Llundain, mae'r Ganolfan Blant / 'Children's Hub' yn cynnig rhaglen sy'n canolbwyntio ar gyhoeddi ar gyfer darllenwyr ifanc tra bod y Ganolfan Cyfieithu Llenyddol / 'Literary Translation Centre' yn ganolbwynt ar gyfer cyfieithwr a thrafodaethau panel ar bynciau amrywiol sy'n ymwneud â chyfieithu llenyddol. Mae'r ddwy ganolfan yn rhan o raglen 'Insights Seminar'.

Mae gwyliau llyfrau yn gyfle i ddarllenwyr gyfarfod a gwrando ar awduron a chyfieithwr yn trafod eu gwaith ar baneli ac mewn cyfweiliadau.

Mae'n gyfle da i ddod i adnabod awduron a theitlau nad ydych efallai wedi dod ar eu traws o'r blaen a hefyd i awduron hyrwyddo eu gwaith.

3. Rhwydweithiau

Rhyngwladol a chartref

Mae rhwydweithiau'n cysylltu cyrff a phobl sy'n gweithio mewn maes arbenigol – ar sail iaith, ardal ddaearyddol, neu *genre* – ac yn cynnig cyfoeth o wybodaeth a chyngor ar gyfer cyhoeddwr; gall hyn gynnwys hysbysiadau ac erthyglau ar lenyddiaeth plant a hefyd deitlau a argymhellir ar gyfer eu cyfieithu.

4. Cyhoeddwr

Yma ceir detholiad o gyhoeddwr mawr a bach. Mae gan rai o'r cyhoeddwr mawr adrannau plant, tra bod rhai o'r cyhoeddwr llai yn arbenigo mewn llenyddiaeth plant. Mae'r cyhoeddwr llai yn agored ac yn rhagweithiol tuag at gydweithio a chydgyhoeddi, ac mae'r rhan fwyaf yn mynychu ffeiriau llyfrau fel Frankfurt a Bologna, yn aelodau o rwydweithiau ac yn gweithio'n agos gyda chyfieithwr.

5. Cyfieithwr

Rhwydweithiau a chymdeithasau

Mae cyfieithwr yn adnodd gwerthfawr i gyhoeddwr gan eu bod yn medru argymell, tafoli a dod o hyd i deitlau o ansawdd uchel yn eu hieithoedd a'r diwylliannau cysylltiedig. Yn ogystal â chyfieithu'r testun, mae cyfieithwr hefyd yn olygyddion da ac yn aml yn cynnig y gwasanaethau hyn i gyhoeddwr fel rhan o'u gwaith.

Yma ceir rhai rhestrau a chyfeiriaduron sy'n cynnig 'canfod cyfieithydd' ar gyfer prosiectau cyhoeddi. Gallai cyfieithwr i'r Gymraeg ymuno â'r cyfeiriaduron hyn.

6. Gwobrau

Mae edrych ar enillwyr gwobrau ac anrhydeddau yn ddefnyddiol gan eu bod yn aml yn arwydd o batrymau mewn llenyddiaeth plant a hefyd yn arddangos yr enghreifftiau gorau o wahanol wledydd. Gall categorïau fod yn amrywiol gan gynnwys gwobrau am ddarlunio, nofelau graffig a chomics, yn ogystal â gwaith ffeithiol. Mae'r rhain i gyd wedi'u grwpio yn ôl oedran sydd yn hwyluso'r broses o hidlo teitlau posibl. Mae'r gwobrau hyn hefyd yn anrhydedd i'r cyhoeddwr eu hunain ac yn ddefnyddiol fel ffordd o ddysgu mwy am y cyhoeddwr llwyddiannus.

1. Asiantaethau hyrwyddo

Asiantaethau cenedlaethol sy'n hyrwyddo llenyddiaeth ac yn cefnogi cyfieithu o'r ieithoedd cenedlaethol, yn debyg i Gyfnewidfa Lân Cymru

Asiantaethau cenedlaethol

Yr Alban: Publishing Scotland <https://www.publishingscotland.org>

Yr Almaen: Goethe Institut <https://www.goethe.de/en/index.html>

Bwlgaria: Bulgarian National Book Centre (Adran Ddiwylliant y Llywodraeth) <http://mc.government.bg>

Catalonia ac Ynysoedd Balear: Institut Ramon Llull <https://www.llull.cat/english/home/>

Denmarc: Danish Arts Council <https://www.kunst.dk/english/about-us>

Yr Eidal: Adran y Llywodraeth ar gyfer Materion Tramor a Chydweithio Rhyngwladol <https://www.esteri.it/mae/en/>

Estonia: Estonian Literature Centre <http://estlit.ee>

Ffindir: FILI (Finnish Literature Exchange) <https://www.finlit.fi/fili/en/>

Ffrainc: Centre National du Livre <https://centrenationaldulivre.fr> Institut Français <https://www.institutfrancais.com/en>

Georgia: Georgian National Book Centre <http://book.gov.ge/en/>

Gweriniaeth Tsiec: CzechLit <https://www.czechlit.cz/en/>

Gwlad y Basg: Etxepare Basque Institute <https://www.etxepare.eus/en>

Gwlad Belg (Wallonie – Ffrangeg): Service général des Lettres et du Livre <http://www.lettresetlivre.cfwb.be>, Fédération Wallonie-Bruxelles <http://www.federation-wallonie-bruxelles.be>

Gwlad Belg (Fflandrys – Iseldireg): Flanders Literature <https://www.flandersliterature.be>

Gwlad yr Iâ: Icelandic Literature Centre <https://www.islit.is/en/grants/translations-from-icelandic/>

Gwlad Pwyl: Polish Book Institute <https://instytutksiazki.pl/en/>

Hwngari: Hungarian Books and Translations Office <https://pim.hu/en/hungarianbooks-and-translations-office>

Yr Iseldiroedd: Nederlands Letterenfonds Dutch Foundation for Literature <http://www.letterenfonds.nl/en/>

Iwerddon: Literature Ireland <https://www.literatureireland.com>

Latfia: Latvian Literature <http://www.latvianliterature.lv/en/news>

Lithwania: Lithuanian Cultural Institute <https://english.lithuanianculture.lt>

Norwy: NORLA (Norwegian Literature Abroad) [https://norla.no/en/pages Search 'Children's Books'](https://norla.no/en/pages/Search%20%27Children%27s%20Books%27)

Slofacia: LIC Centre for Information on Slovak Literature <https://www.litcentrum.sk/stranka/vitajte>

Sweden: Cyngor Celfyddydau Sweden <https://www.kulturradet.se/en/>

Y Swistir: Pro Helvetia <https://prohelvetia.ch/en/>

Sefydliadau sydd yn cynnig argymhellion

Americas

Brazil: 5 Amazing Brazilian Children's Authors by Brynn in Brazil <http://www.brynninbrazil.com/5-amazing-brazilian-childrens-authors> 'Vibrant & Fun Latin American Children's Lit' World Kid Lit <https://worldkidlit.wordpress.com/2018/09/13/10-booksvibrant-fun-latin-american-childrens-lit/>

Asia

Tsieina: Chinese books for young readers <https://chinesebooksforyoungreaders.wordpress.com>

Indonesia: 'Islands of Imagination' – Indonesia's National Book Committee <https://islandsofimagination.id/web/children.html>

Japan: Japan Foundation's 'Worth Sharing' list https://www.jpf.go.jp/j/project/culture/publication/supportlist_publish/worth_sharing/pdf/vol_1/worth_sharing.pdf, Japan SCBWI (Society of Children's Book Writers and Illustrators) <https://japan.scbwi.org>

Taiwan: Books from Taiwan <http://booksfromtaiwan.tw/books.php?category=3>

Y Dwyrain Canol

Arab Kid Lit Now! Golwg ffres ar lenyddiaeth gyfoes i blant mewn Arabeg ac mewn cyfieithiad <https://arabkidlitnow.com>

Etisalat Award for Arabic children's literature: Cyhoeddir enw'r enillydd fel arfer yn Ffair Lyfrau Ryngwladol Sharjah <https://etisalataward.ae/en/home.aspx>

Anna Lindh Foundation: Arab Children's Literature Regional Programme <http://www.arabchildrensliterature.com/books>

Ewrop

Almaeneg: Llyfrau newydd ar gyfer plant a darllenwyr ifainc yn Almaeneg www.new-books-in-german.com/reviews/childrens-young-adults

Y Deyrnas Unedig: Words & Pictures: SCBWI (Society of Children's Book Writers & Illustrators) British Isles Online Magazine (cyfweiliad gyda'r cyfieithwyr llyfrau plant Helen Wang <https://www.wordsandpics.org/2018/10/translation-helen-wang.html> ac Avery Udagawa <https://www.wordsandpics.org/2018/11/translation-avery-udagawa.html>)

Y Ffindir: Blog Books from Finland <http://www.booksfromfinland.fi/categories/fiction/children/>, Playing by the Book, blog yn trafod llyfrau plant Ffinneg <http://www.playingbythebook.net/2011/01/13/more-finnish-childrens-books/>

Gwledydd y Baltig (Estonia, Latfia, Lithwania): adroddiad Publishers' Weekly ar gyhoeddi llyfrau plant yn Latfia <https://www.publishersweekly.com/pw/by-topic/international/international-book-news/article/76430-publishing-in-the-baltic-region-2018-children-s-book-publishing-in-latvia.html>

Gwlad Belg (Fflandrys): Flanders Literature www.flandersliterature.be/books-and-authors/genre/childrens-and-youth-literature

Yr Iseldiroedd (Iseldireg): Nederlands Letterenfonds (chwilier: children's) <http://www.letterenfonds.nl/en/search?qu=children%27s>

Norwy: NORLA Chwilier 'children's books'

Sbaen: Mae New Spanish Books yn ganllaw ar gyfer teitlau Sbaeneg a'r hawliau cyfieithu ar gyfer y Deyrnas Unedig, gydag adolygiadau gan arbenigwyr, y wybodaeth ddiweddaraf am gyhoeddi, grantiau cyfieithu, gwobrau ac ati yn Sbaen. <http://www.newspanishbooks.com/search/node/children%27s>

Sweden: Swedish Children's Literature <https://sweden.se/culture-traditions/swedish-childrensliterature/>

Catalog <http://www.e-magin.se/latestpaper/1cds58ng/paper#/paper/cn3vhztz/1>

Swedish Institute for Children's Books <https://www.barnboksinstitutet.se/en/om-sbi/>

2. Ffeiriau llyfrau a gwylliau

Ffeiriau llyfrau: rhai arbenigol a rhai cyffredinol sydd ag adran llyfrau plant. Yn 2020 cynhaliwyd y ffeiriau llyfrau hyn fel digwyddiadau digidol yn sgil pandemig COVID-19.

Yr Almaen

Frankfurter Buchmesse / Ffair Lyfrau Frankfurt – Mae Frankfurt Kids yn rhaglen ac yn ofodau ar gyfer llyfrau a chynnwys ar gyfer darllenwyr ifanc.

<https://www.buchmesse.de/en/press/press-releases/2019-10-14-frankfurt-kidschildrens-and-young-adult-media-frankfurter>

Mae gan Wyl Lenyddiaeth Ryngwladol Berlin <https://www.literaturfestival.com/festival-en> raglen ar gyfer 'International Children's and Young Adult Literature'.

Cynhelir 'The White Ravens Festival for International Children's and Young Adult Literature' <https://www.ijb.de/en/white-ravens-festival.html> yng Nghastell Blutenburg, Munich, ar safle'r International Youth Library. <https://www.ijb.de/en/about-us.html>

Mae gan Lit.Cologne Festival <https://www.litcologne.de/> raglen blant Lit.Kid.Cologne. Leipziger Buchmesse / Leipzig Book Fair <https://www.leipziger-buchmesse.de/>

Yr Eidal

Ffair Llyfrau Plant Bologna yw'r prif ddigwyddiad ar gyfer y diwydiant cyhoeddi ar gyfer plant. <http://www.bookfair.bolognafiere.it/en/home/878.html>

Yn 2019, roedd 1,442 o stondinau o dros 80 o wledydd. Nododd y trefnwyr fod cynnydd o 5% ymysg mynychwyr ac 20% ymysg mynychwyr tramor. Yn ôl Gruppo BolognaFiere, roedd cyfanswm o 28,946 o ymwelwyr a'r rhai rhyngwladol yn cyfrif am tua hanner hynny.

Y Deyrnas Unedig

(Ffeiriau llyfrau rhyngwladol)

Ffair Lyfrau Llundain (rhaglen Children's Hub)

<https://www.londonbookfair.co.uk>

Mae gan Wyl Lyfrau Ryngwladol Caeredin raglen blant. <https://www.edbookfest.co.uk>

Mae gan Wyl y Gelli <https://www.hayfestival.com/home> nifer o raglenni megis Hay Levels a HAYDAYS, sydd yn canolbwyntio ar weithgareddau i blant a theuluoedd yn ystod yr ŵyl.

Mae South Ken Kids Festival yn yr Institut Français du Royaume-Uni yn gwahodd awduron a darlunwyr o'r Deyrnas Unedig a Ffrainc. <http://southkenkidsfestival.co.uk>

Ffrainc

Mae gan Salon du Livre Paris <https://www.livreparis.com/en/> Scene Jeunesse, rhaglen ar gyfer pobl ifanc sydd yn adlewyrchu creadigrwydd llenyddiaeth ar gyfer plant a darllenwyr ifanc. Croesawodd Livre Paris 2019 tua 34,000 o bobl o'r sector a 3,900 o awduron, o 50 gwlad.

3. Rhwydweithiau

Rhyngwladol

Mae IBBY (The International Board on Books for Young People) <https://www.ibby.org/> yn gorff dielw sydd yn cynrychioli rhwydwaith rhyngwladol o bobl sydd am ddod â llyfrau a phlant at ei gilydd.

Gweithgareddau IBBY

- ◆ Gweinyddu'r wobr ryngwladol fwyaf ei bri, sef Gwobr Hans Christian Andersen, a gyflwynir bob dwy flynedd i awdur a darlunydd y mae cyfanswm eu gwaith wedi gwneud cyfraniad parhaol i lenyddiaeth plant
- ◆ Cyhoeddi *Bookbird*, cylchgrawn rhyngwladol llenyddiaeth plant <https://www.ibby.org/bookbird/>
- ◆ Rheoli sawl gwobr ar gyfer hyrwyddo darllen
- ◆ Trefnu digwyddiadau a chyfarfodydd rhanbarthol
- ◆ Darparu adnoddau a gwybodaeth ar y wefan (calendr, cylchlythron) a chydlynu cyfraniadau rhanbarthol a chenedlaethol i'r cylchlythron ac i'r cylchlythyr Ewropeaidd *Bookbird* a gyhoeddir bob chwe mis http://www.ibby.org/fileadmin/user_upload/european_newsletter_04-19/IBBY_European_Newsletter_April_2019.htm sy'n cael ei olygu o gangen y DU yn Llundain

NODER: nid oes canolfan Gymraeg/Gymreig, er bod aelod-ganolfannau Basgeg, Catalaneg a Galiseg.

Mae IBBY yn cynnal Cyngres Ryngwladol bob dwy flynedd. Thema'r Gyngres Ryngwladol yn Moscow 2020 oedd **Great Big World Through Children's Books: National and Foreign Literature – Role, Value, Impact on Young Readers in Different Countries.**

Mae hyn yn gyfle i archwilio amrywiaeth o themâu, cymeriadau a materion yn llenyddiaeth plant y byd, ac i drafod amrywiaeth diwylliannol. Mae naw is-thema, sy'n ymdrin â rhai o'r pynciau canlynol:

- ◆ Cyflwyno prosiectau cyhoeddi ym maes llenyddiaeth i blant mewn ieithoedd cenedlaethol a thafodieithoedd
- ◆ Llenyddiaeth plant mewn ieithoedd prin. Argyfwng colli ieithoedd llenyddol a llenyddiaethau
- ◆ Llyfr fel ffordd o warchod traddodiadau ieithyddol a diwylliannol
- ◆ Amlieithrwydd a her ymfudo. Llenyddiaeth plant fel ffordd i blant mudol ymaddasu'n gymdeithasol
- ◆ Manylion gweithio gyda chyfieithu llyfrau plant
- ◆ Pa lenyddiaeth i blant mewn cyfieithiad sydd yn boblogaidd mewn gwahanol wledydd?
- ◆ Llenyddiaeth genedlaethol neu lenyddiaeth dramor mewn cyfieithiad – beth yw dewis y darllenywyr?
- ◆ Llenyddiaeth mewn cyfieithiad a llenyddiaeth heb ei chyfieithu. Llenyddiaethau pa wledydd sy'n cael eu hanwybyddu, yn annheg?
- ◆ Cyfieithu, addasu a lleoleiddio
- ◆ Cyfieithu llyfrau lluniau a llyfrau plant bach



Yr Almaen

Mae'r Gymdeithas Llenyddiaeth Plant a Phobl Ifanc yn sefydliad ymbarél a grëwyd ym 1955. Ar hyn o bryd, mae 53 o gyrff yn aelodau, ym maes llyfrgelloedd, ymchwil, addysg a chyhoeddi, ynghyd â 240 o aelodau unigol. Fe'i cefnogir yn ariannol gan Weinyddiaeth Ffederal yr Almaen ar gyfer Teuluoedd, Dinasyddion Hÿn, Menywod a Ieuenctid. Fel lobi genedlaethol mae'n hyrwyddo llenyddiaeth plant ac addysg lenyddol pobl ifanc.

Lleolir y swyddfa fusnes yn Munich ac mae'n cefnogi gwaith aelodau'r bwrdd gwirfoddol sy'n cael eu hethol bob tair blynedd gan yr aelodaeth. Ers ei sefydlu, y Gymdeithas Llenyddiaeth Plant a Phobl Ifanc fu'r Adran Almaeneg yn IBBY.

Mae'r Gymdeithas Llenyddiaeth Plant a Phobl Ifanc yn gyfrifol am ddyfarnu Gwobr Llenyddiaeth Plant yr Almaen (Deutscher Jugendliteraturpreis), sy'n wobwr a noddir gan y wladwriaeth am ffuglen. Fe'i dyfarnwyd yn flynyddol ers 1956 gan reithgor o adolygwyr ac arbenigwyr llenyddiaeth mewn pedwar categori: llyfrau lluniau, llyfrau plant, llyfrau i oedolion ifanc a llyfrau ffeithiol. Yn ogystal, ers 2003, mae rheithgor o bobl ifanc yn dyfarnu ei wobwr ei hun. Y wobwr ariannol i bob categori yw 10,000 Ewro. At hynny, mae dwy wobwr arbennig yn cael eu cyflwyno am yn ail i awduron, darlunwyr neu gyfieithwyr. Mae'r wobwr arbennig hon yn 12,000 Ewro ar gyfer cyfraniad oes. Mae'r wobwr newydd ar gyfer talentau newydd yn 10,000 Ewro. Caiff yr holl enillwyr eu cyhoeddi mewn seremoni arbennig yn Ffair Lyfrau Frankfurt ym mis Hydref.

Yn ei gyfnodolyn chwarterol "JuLit" a chyhoeddiadau eraill, mae'r Gymdeithas Llenyddiaeth Plant a Phobl Ifanc yn cynnig cyfeirbwyntiau ynghyd â detholiadau a dulliau gwerthuso yng nghydestun y farchnad ehangach ym maes llenyddiaeth plant a phobl ifanc. Mae'n trefnu gweithdai a chynadleddau cenedlaethol a rhyngwladol i annog rhyngweithio ymysg y rhai sy'n gweithio bob dydd ym maes llenyddiaeth plant a phobl ifanc. Yn ogystal, mae'n cefnogi prosiectau hyrwyddo darllen a rhaglenni ar gyfer awduron a chyfieithwyr.

Yr Eidal

Roedd IBBY Italia, a sefydlwyd ym 1953 fel corff ar gyfer llenyddiaeth plant yn yr Eidal, ymysg adrannau cyntaf IBBY. Gyda chefnogaeth Prifysgol Bologna, Cymdeithas Llyfrgelloedd Eidalaid AIB, Cyngor Bwrdeistref Bologna, Biblioteca Sala Borsa Ragazzi, Cymdeithas Cyhoeddwr yr Eidal AIE, Mudiad Cydweithredol Giannino Stoppani, Ffair Llyfrau Plant Bologna, a Chymdeithas Ddiwylliannol Hamelin, daeth IBBY Italia yn adran bwysig a llewyrchus o'r rhydwraith.

Mae IBBY Italia yn hyrwyddo gwaith gorau awduron, darlunwyr, cyfieithwyr a golygyddion yr Eidal, gan eu henwebu ar gyfer y gwobrau pwysig rhyngwladol fel Gwobr Hans Christian Andersen, Rhestr Anrhydeddau IBBY, Dathliad Darlunio Bratislava a Gwobr Goffa Astrid Lindgren.

Ffrainc

Mae'r Centre national de la littérature pour la jeunesse IBBY France yn gyswllt ar gyfer y rhydwraith IBBY ac mae'n cymryd rhan yn ei holl weithgareddau:

- ◆ drwy ddethol ymgeiswyr ar gyfer Gwobr Hans Christian Andersen;
- ◆ drwy ddewis llyfrau i'w cyflwyno yn yr Honour List;
- ◆ drwy argymhell cyrff i hyrwyddo darllen yn yr Asahi Prize ac ymgeiswyr ar gyfer fframwaith cronfa Yamada;
- ◆ drwy gasglu llyfrau ar gyfer y ganolfan ddogfennaeth sydd yn arbenigo mewn llyfrau ar gyfer plant anabl;
- ◆ drwy gydweithio â *Bookbird* a chymryd rhan yn y gynghres.

Mae Pwyllgor IBBY Ffrainc yn cynnwys aelodau o'r sector proffesiynol sydd yn cyfarfod yn wirfoddol yn fisol i roi'r gweithgareddau ar waith. Cynhelir cyfarfodydd yn y BnF gyda phleidleisio ar-lein, er mwyn i aelodau gael cymryd rhan yn y dewis.

In Other Words

A toolkit of resources for UK and International Publishers.

After two years of finding and showcasing great writing from outside the UK, the "In Other Words" project is now working to help UK publishers find and acquire children's books in translation, as well as to help international publishers pitch their books to English language editors.

The resources available to download below are written by top industry experts in the UK, including Kale Agar of Hachette Children's Books, Julia Churchill of A. M. Heath, Emma Lidbury of Walker Books, and award-winning translator and writer Daniel Hahn.

 **BookTrust**
In Other Words
Children's books in translation



We know that reading changes lives. Books in translation allow children to reach beyond their own language and culture. In an increasingly globalised world, our children need an international perspective now more than ever.

Sbaen

OEPLI – Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil / Sefydliad Llyfrau Plant a Phobl Ifanc Sbaen yw adran Sbaen o IBBY. Crëwyd OEPLI ym 1982 fel cymdeithas ddielw i hyrwyddo llyfrau i blant a phobl ifanc yn ogystal â hyrwyddo gweithgareddau darllen.

Mae pedair cangen i OEPLI, wedi eu trefnu gan ddilyn llinellau diwylliannol a ieithyddol yn Sbaen: CLIJCAT, ar gyfer cangen Catalonia; GALIX, ar gyfer cangen Galicia; GALTZAGORRI, ar gyfer Gwlad y Basg; a'r CSL, ar gyfer y gangen Sbaeneg. Fel aelod o IBBY, mae OEPLI hefyd yn gweithredu'n rhyngwladol, mewn ffeiriau, fel Ffair Lyfrau Bologna, a chyngresau, megis cyngresau IBBY. Hefyd, mae OEPLI yn cynnal ac yn hyrwyddo cysylltiadau â gwledydd America Ladin, drwy gyfrannu llyfrau a gweithgareddau eraill.

Gweler Adrannau Cenedlaethol eraill IBBY yma <https://www.ibby.org/ibbyworldwide/national-sections/>

Y Deyrnas Unedig

In Other Words

Sefydlwyd prosiect 'In Other Words' <https://www.booktrust.org.uk/what-we-do/programmesand-campaigns/in-other-words/> gan BookTrust er mwyn arddangos llenyddiaeth wych i blant o'r tu allan i'r DU drwy'r Wobr In Other Words (a fu'n rhedeg o 2017–18) ac er mwyn cynnig adnoddau a chyngor i gyhoeddwr am sut i ddod o hyd i deitlau plant rhyngwladol.

Mae gan y prosiect becyn cymorth i helpu cyhoeddwr i ganfod llyfrau plant a chael yr hawliau cyfieithu, ynghyd ag adnoddau i helpu cyhoeddwr rhyngwladol i gyflwyno eu llyfrau i olygyddion Saesneg.



Outside In World

<http://www.outsideinworld.org.uk/index.asp>

Mae Outside In World yn gorff sydd yn hyrwyddo, archwilio a dathlu llenyddiaeth y byd, ac yn arbennig llenyddiaeth i blant mewn cyfieithiad. Sefydlwyd Outside In World yn 2007 fel cymdeithas ddielw. Mae'r wefan yn cynnig cyfoeth o adnoddau ar gyfer cyhoeddwr gan gynnwys erthyglau ar sut i ddewis y llyfrau iawn, gwybodaeth am gyllido a grantiau cyfieithu ar gyfer teitlau penodol.



World Kid Lit

<https://worldkidlit.wordpress.com/>

Mae'r wefan hon yn cyflwyno llyfrau plant amrywiol a rhyngwladol mewn cyfieithiad, ac yn enwedig yn ystod mis Medi, sef #WorldKidLit Month, gan gynnwys tudalennau sy'n argymhell teitlau gyda'r hashnod 'TranslateThis!'. Mae yma gronfa ddata o gyfieithwyr all ddarllen teitlau a chynnig adroddiadau, yn ogystal â chyfieithu.

Lansiwyd #WorldKidLit initiative yn 2016 ar y cyd gan Alexandra Büchler (Llenyddiaeth Ar Draws Ffiniau / Literature Across Frontiers), M. Lynx Qualey (ArabLit), a Lawrence Schimel (awdur, cyfieithydd a chyhoeddwr gyda Midsummer Night's Press).

Golygir y blog a'r adnoddau gan M. Lynx Qualey, ynghyd â'r cyfieithwyr Ruth Ahmedzai Kemp a Claire Storey.

Ar Twitter, @worldkidlit, mae M. Lynx Qualey yn trydar gyda'r cyfieithwyr llenyddol Helen Wang a Ruth Ahmedzai Kemp.

4. Cyhoeddwyr

Cyhoeddwyr mawr

Yr Almaen	Yr Eidal	Ffrainc
Arena Verlag https://www.arena-verlag.de	Carthusia Edizioni http://www.carthusiaedizioni.it	Les grandes personnes Albin Michel Jeunesse https://www.albin-michel.fr
Carlsen Verlag https://www.carlsen.de	Edizioni EL – Einaudi Ragazzi – Emme Edizioni https://www.edizioniel.com	Didier Jeunesse (imprint of Didier) https://didier-jeunesse.com
Cbj Verlag (part of Random House Publishing Group) https://www.randomhouse.de/Verlag/cbj-Kinderbuecher/13000.rhd	Giralangolo www.edt.itgiralangolo	Flammarion Jeunesse Père Castor www.flammarion-jeunesse.fr
Carl Hanser Verlag https://www.hanser-literaturverlage.de/buecher/kinder-und-jugendbuecher/ (maint canolig, uchel ei barch)	Il gioco di leggere Edizioni http://www.ilgiocodileggere.it	Gallimard Jeunesse (subsidiary of Éditions Gallimard) www.gallimard-jeunesse.fr
Jungbrunnen Verlag http://www.jungbrunnen.co.at	Lupo Guido https://www.guidotommasi.it/lupo-guido	Groupe Bayard (Bayard Jeunesse) https://www.bayard-jeunesse.com
NordSüd Verlag https://nord-sued.com		Hachette Jeunesse www.hachette-jeunesse.com
S. Fischer Verlage https://www.fischerverlage.de/buecher/all_age_jugendbuch		
Thienemann-Esslinger Verlag GmbH https://www.thienemann-esslinger.de/verlag/ ,		

Cyhoeddwyr annibynnol

Yr Almaen	Yr Eidal	Ffrainc
Monterosa Verlag www.monterosa-verlag.de	Babalibri (subsidiary of l'école des loisirs) www.babalibri.it	Actes Sud Junior www.actes-sud-junior.fr
Peter Hammer Verlag www.peter-hammer-verlag.de	Beisler www.beisler.it Camelozampa www.camelozampa.com	Éditions MeMo www.editions-memo.fr Éditions Sarbacane www.editions-sarbacane.com
Luebbe www.luebbe.de (and imprints Baumbach and Boje Verlag)	Corraini Edizioni www.corraini.com Edizioni Corsare www.edizionicorsare.it	Éditions Thierry Magnier www.editions-thierry-magnier.com
Edition Pastorplatz www.editionpastorplatz.de	Edizioni Lapis www.edizionilapis.it/ Catalogo%20Lapis%202019.pdf	Hélium www.helium-editions.fr
Édition bi:libri www.edition-bilibri.com	Fatatrac www.fatatrac.it Kite www.kiteedizioni.it/it/	L'école des loisirs (has a comic book imprint, Rue de Sèvres, as well as a Belgian imprint, Pastel) www.ecoledesloisirs.com
Beltz & Gelberg www.beltz.de/kinder_jugendbuch.html	Lo Stampatello www.lostampatello.it	L'Agrume www.editionsagrume.fr
Kunstanstifter www.kunstanstifter.de	Orecchio Acerbo www.orecchioacerbo.com/editore/	Les Éditions des Éléphants www.les-editions-des-elephants.com
Dtv Reihe Hanser www.dtv.de/verlag/reihe-hanser/c-45	Pulce Edizioni www.pulceedizioni.it	Les fourmis rouges www.editionslesfourmisrouges.com/catalogue/
Moritz Verlag (subsidiary of l'école des loisirs) www.moritzverlag.de	Pulci Volanti www.pulcivolanti.it	Les Grandes Personnes www.editionsdesgrandespersonnes.com
Klett Kinderbuch Verlag www.klett-kinderbuch.de	Sinnos www.sinnos.org	Rouergue www.lerouergue.com
Magellan Verlag www.magellanverlag.de/feine-buecher/bilderbuch/#cc-m-product-11659056498	Topipittori www.topipittori.it	Talents Hauts www.talentshauts.fr
	Verbavolant www.verbavolantedizioni.it	
	Zoolibri di Rabitti Corrado www.zoolibri.com	

Cyhoeddwyr eraill yn ôl rhanbarth

Americas

Ariannin: Limonero <http://limonero.com.ar/home/>
Pequeno Editor <https://pequenoeditor.com>
Sigmar <http://www.sigmar.com.ar>

Brasil: BrazilianPublishers.com.br – catalogau hawliau tramor nifer o gyhoeddwyr Brasil

Canada: Comme des géants <https://www.commedesgeants.com>
Éditions D'eux <http://editionsdeux.com>
Mae gan Greenwood Books gatalog awduron brodorol ar gyfer plant ac oedolion https://cdn.shopify.com/s/files/1/0276/4619/files/Indigenous_Books_Catalogue_PDF.pdf?968 www.groundwoodbooks.com
La Pasteque <https://www.lapasteque.com>
Les 400 coups www.editions400coups.com

Chile: Editorial Amanuta www.amanuta.cl

Colombia: Babel Libros www.babellibros.com.co
Tragaluz Editores www.tragaluzeditores.com

Mecsico: Alboroto ediciones www.alborotoediciones.com
Ediciones Tecolote <http://www.edicionestecolote.com>
El Naranjo Ediciones www.edicioneselnaranjo.co.mx
Petra Ediciones <http://www.petraediciones.com>

UDA: Cinco Puntos: cyhoeddwr sydd ar y ffin rhwng UDA a Mecsico, yn arbenigo mewn cyhoeddi llyfrau dwyieithog Sbaeneg/Saesneg i blant <https://www.cincopuntos.com/>

Venezuela: Ediciones Ekare www.ekare.com

Affrica

Benin: Éditions Ruisseaux d'Afrique
www.ruisseauxdafrique.com

De Affrica: Bumble Books
www.printmatters.co.za/bumble_books
Imagnary House www.imagnaryhouse.com
Jacana Media <http://www.jacana.co.za/>
New Africa Books www.newafricabooks.com
Protea Boekhuis www.proteaboekwinkel.com

Ghana: African Bureau Stories
www.africanbureau.com
Golden Baobab <http://www.goldenbaobab.org>
Sub-Saharan Publishers
<http://www.subsaharanpublishers.com/>

Guinea: Éditions Ganndal
www.editionsganndal.blogspot.com

Mali: Éditions Donnyia
<http://www.editionsdonnyia.com>

Rwanda: Bakame Editions <http://www.bakame.rw>

Tansania: Mkuki na Nyota www.mkukinanyota.com

Asia

De Corea: Borim Press www.borimpress.com
Kyowon www.kidstorybook.co.kr
Sakyejul Publishing www.sakyejul.net

India: Tara Books <https://tarabooks.com>
Tulika Books <https://www.tulikabooks.com>
Karadi Tales <https://www.karaditales.com>

Japan: Fukuinkan Shoten Publishers <https://www.fukuinkan.com/index.html#catalog>
Kaisei-Sha Publishing www.kaiseisha.net

Taiwan: Grimm Press Ltd.
<https://www.grimmpress.com.tw/>

Tsieina: 21st Century Publishing Group Co.
http://www.chinabooks.ch/catalog/index.php?manufacturers_id=197&sort=2a&language=en
Jieli Publishing House www.jielibj.com
Locus Publishing Company http://www.locuspublishing.com/About_eng.aspx

Y Dwyrain Canol

Yr Aifft:

Boustany's Publishing House
<http://www.boustanys.com>

Yr Emiradau Arabaidd Unedig:

Kalimat <https://www.kalimatgroup.ae>

Gwlad yr Iorddonen:

Al-Salwa Books <http://alsalwabooks.com/en/>

Iran / Y Deyrnas Unedig:

Tiny Owl Publishing (cyhoeddwr llyfrau lluniau o Iran mewn cyfieithiad Saesneg) <https://tinyowl.co.uk>

Iran:

TUTI Books www.tutibooks.ir

Libanus:

Dar Onboz

<https://www.instagram.com/daronboz/?hl=en>

Al Khayyath Al Saghir <http://www.khayyatsaghir.net>

Syria / Yr Iseldiroedd:

Bright Fingers <http://bright-fingers.com>

Ewrop

Gweriniaeth Tsiec:

Albatros <https://www.albatrosmedia.cz/en/albatros-en/>

Baobab <http://www.baobab-books.neten>

Labyrinth (Raketa) www.labyrinth.net

Gwlad Belg:

De Eenhoorn

https://www.eenhoorn.be/foreign_rights/

Dupuis

<https://www.dupuis.com/catalogue/FR/accueil.html>

Éditions Mijade www.mijade.be

Pastel <https://www.ecoledesloisirs.fr/collection/pastel>

Gwlad Pwyl:

Dwie Siostry

<https://www.wydawnictwodwiesiostry.pl>

Editions Format <http://www.wydawnictwoformat.pl>

Wytwornia <http://www.wytwornia.com>

Hwngari:

Corvina Arts and Foreign Language Publishing Company <https://www.corvinaado.hu>

Yr Iwraen:

Old Lion Publishing House (Stary Lev)

<https://starylev.com.ua/foreign-rights>

Latfia:

Liels un mazs https://www.lielsmazzs.lv/index.php/en/liels_un_mazzs/2535/

Norwy:

Magikon Forlag <http://www.magikon.no/wp/>

Portiwgal:

Orfeu Negro <https://www.orfeunegro.org>

Planeta Tangerina

<https://www.planetatangerina.com/en/>

Pato Logico <https://www.pato-logico.com/en>

Rwsia:

Samokat <http://readrussia.org/publishers/publisher/samokat-publishing-house>

Sbaen:

AstroRey <http://www.astroreybooks.com>

Libros del Zorro Rojo <https://librosdelzorrorojo.com>

Media Vaca <http://www.mediavaca.com/index.php/en/editorial>

OQO <http://oqo.es>

Sweden:

Lilla Piratforlaget <https://lillapiratforlaget.se>

Mirando Bok <https://mirandobok.se>

Y Swistir:

NordSud Verlag <https://nord-sued.com>

Oceania

Awstralia:

Allen & Unwin <https://www.allenandunwin.com>

Berbay Publishing www.berbaybooks.com

Scribble Kids' Books <http://scribblekidsbooks.com/>

Walker Books <http://www.walker.co.uk>

Seland Newydd:

Book Island www.bookisland.co.nz

Gecko Press <https://geckopress.com>

Huia Publishers www.huia.co.nz

OneTree House <https://www.onetree-house.com/>

5. Cyfieithwyr

Adnoddau ar gyfer canfod darllenwyr a chyfieithwyr llynyddiaeth i blant o ieithoedd eraill

Mae **World Kid Lit** yn cynnig adnoddau ar gyfer cyhoeddwyr <https://worldkidlit.wordpress.com/resources-for-publishers/> ar sut i ddod o hyd i deitlau ar gyfer eu cyhoeddi ynghyd â darllenwyr/cyfieithwyr ar gyfer llyfrau plant mewn ieithoedd eraill. Mae yma restr o ddarllenwyr all asesu llyfrau plant a phobl ifanc mewn amrediad o ieithoedd.

UK Society of Authors/Translators Association

Ffordd o ddod o hyd i gyfieithydd llynyddol gan UK Society of Authors/Translators Association <https://www.societyofauthors.org/Our-Members/Translator-Search>

Ffair Llyfrau Plant Bologna – Cyfieithwyr

World Directory of Children's Book Translators
Bologna Children's Book Fair Translator index
<http://www.bolognachildrenbookfair.com/en/directory/world-directory-ofchildrens-book-translators/9019.html>

Mae **Cyfnewidfa Lên Cymru a Llynyddiaeth Ar Draws Ffiniau** yn creu rhwydwaith o gyfieithwyr llynyddol sy'n byw yng Nghymru a/neu sy'n cyfieithu o'r cyd-destun Cymreig i ieithoedd eraill neu ar gyfer darllenwyr Cymru.

<https://waleslitexchange.org/cy/translation/network>

6. Gwobrau

Gwobrau rhyngwladol

Mae **Gwobr Goffa Astrid Lindgren** yn wobwr llenyddiaeth plant ryngwladol a sefydlwyd gan lywodraeth Sweden i gydnabod cyfraniadau at lenyddiaeth plant a phobl ifanc a wneir gan awduron, darlunwyr, storiwyr a hyrwyddwyr darllen. Dyfernir y wobwr yn flynyddol, a'r wobwr yw 5 miliwn SEK, felly dyma wobwr fwyaf y byd ar gyfer llenyddiaeth plant ac oedolion ifanc. <http://www.alma.se/en/>

Enillwyr Gwobr Goffa Astrid Lindgren 2010–20 <http://www.alma.se/en/>

Awdur	Gwlad	Proffesiwn	Blwyddyn
Baek Heena	De Corea	Darlunydd	2020
Bart Moeyaert	Gwlad Belg	Awdur	2019
Jacqueline Woodson	UDA	Awdur	2018
Wolf Erlbruch	Yr Almaen	Awdur/Darlunydd	2017
Meg Rosoff	UDA/DU	Awdur	2016
PRAESA (Project for the Study of Alternative Education in South Africa) mewn partneriaeth â Phrifysgol Cape Town	De Affrica	Corff ymchwil a datblygu llythrennedd amlieithog cynnar.	2015
Barbro Lindgren	Sweden	Awdur	2014
Isol, Argentina	Yr Ariannin	Cynhyrchydd llyfrau plant	2013
Guus Kuijer	Yr Iseldiroedd	Awdur	2012
Shaun Tan	Awstralia	Awdur/Darlunydd/ Gwneuthurwr Ffilmiau	2011
Kitty Crowther	Gwlad Belg	Awdur/Darlunydd	2010

Mae **Gwobr Hans Christian Andersen** yn wobwr lenyddol ryngwladol a gyflwynir bob dwy flynedd gan IBBY i gydnabod un awdur byw ac un darlunydd byw am eu cyfraniad at lenyddiaeth i blant. Cyhoeddir enwau'r enillwyr yn Ffair Llyfrau Plant Bologna. <https://www.ibby.org/index.php?id=273>

Enillwyr Gwobr Hans Christian Andersen <https://www.ibby.org/index.php?id=273>

Bl.	Ysgrifennu		Darlunio	
	Enillydd	Gwlad	Enillydd	Gwlad
2020	Jacqueline Woodson	UDA	Albertine	Y Swistir
2018	Eiko Kadono	Japan	Igor Oleynikov	Rwsia
2016	Cao Wenxuan	Tsieina	Rotraut Susanne Berner	Yr Almaen
2014	Nahoko Uehashi	Japan	Roger Mello	Brasil
2012	María Teresa Andruetto	Yr Ariannin	Peter Sís	Gweriniaeth Tsiec
2010	David Almond	DU	Jutta Bauer	Yr Almaen

Gwobrau cartref

Yr Almaen

Mae Deutscher Jugendliteraturpreis yn wobwr flynyddol a gyflwynir yn ystod Ffrair Lyfrau Frankfurt sy'n cydnabod gwaith rhagorol ym maes llenyddiaeth plant, mewn Almaeneg neu wedi ei gyfieithu i'r iaith. Mae 5 categori: Llyfr Lluniau Gorau, Llyfr Plant Gorau, Llyfr Ieuencid Gorau; Llyfr Ffeithiol Gorau;

Dewis Rheithgor yr Ifanc. Yn ogystal, mae dwy Wobr Arbennig yn cael eu cyflwyno am yn ail i awduron, darlunwyr a chyfieithwyr. Mae'r Wobr Arbennig am Gyfraniad Oes yn 12,000 Ewro. Mae'r Wobr Arbennig ar gyfer Talent Newydd yn 10,000 Ewro. <https://www.jugendliteratur.org/english-key-facts>

Gwobr Jugendliteratur
<https://www.jugendliteratur.org/english-key-facts>

Bl.	Teitl	Awdur/Cyfieithydd	Darlunydd	Cyhoeddwr	Categori
2019	Polka für Igor	Iris Anemone Paul	Iris Anemone Paul	kunstanstifter	Llyfr Lluniau
	Vier Wünsche ans Universum	Erin Entrada Kelly/ Birgitt Kollmann (Saesneg yn wreiddiol)		Dtv Reihe Hanser	Llyfr Plant
	Ich weiß, heute Nacht werde ich träumen	Steven Herrick/Uwe-Michael Gutzschhahn (Saesneg yn wreiddiol)		Thienemann	Llyfr Ieuencid
	Extremismus	Anja Reumschüssel		Carlsen	Llyfr Ffeithiol
	Kompass Ohne Norden	Neal Shusterman/ Ingo Herzke (Saesneg yn wreiddiol)	Brendan Shusterman	Hanser	Dewis Rheithgor yr Ifanc
			Volker Pfüller		Gwobr Arbennig: Cyfraniad Oes, Darlunydd
			Iris Anemone Paul		Gwobr Arbennig: Talent Newydd, Darlunydd
2018	Der siebente Bruder oder Das Herz im Marmeladenglas	Øyvind Torseter/ Maike Dörries	Øyvind Torseter	Gerstenbreg Verlag	Llyfr Lluniau
	Viele Grüße, Deine Giraffe	Megumi Iwasa / Ursula Gräfe (o'r Japaneeg)	Jörg Mühle	Moritz Verlag	Llyfr Plant
	Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß	Manja Präkels		Verbrecher Verlag	Llyfr Ieuencid
	Der Dominoeffekt: oder Die unsichtbaren Fäden der Natur	Gianumberto Accinelli / Ulrike Schimming (o'r Eidaleg)	Serena Viola	Fischer Sauerländer	Llyfr Ffeithiol
	The Hate U Give	Angie Thomas / Henriette Zeltner (Saesneg yn wreiddiol)		cbj	Dewis Rheithgor yr Ifanc

Bl.	Teitl	Awdur/ Cyfieithydd	Darlunydd	Cyhoeddwr	Categori
2018	Schreib! Schreib! Schreib!	Katarina Kuick and Ylva Karlsson/ Gesa Kunter (o'r Swedeg)	Sara Lundberg	Beltz & Gelberg	Gwobr Arbennig: Talent Newydd, Cyfieithydd
		Uwe-Michael Gutzschhahn			Gwobr Arbennig: Cyfraniad Oes, Cyfieithydd
2017	Hier kommt keener durch	Isabel Minhós Martins / Franziska Hauffe (o'r Bortiwgaleg)	Bernardo P. Carvalho	Gebundenes Buch	Llyfr Lluniau
	Sally Jones. Mord ohne Leich	Jakob Wegelius / Gabriele Haefs (o'r Swedeg)	Jakob Wegelius	Carlsen Verlag	Llyfr Plant
	Der Geruch von Häusern anderer Leute	Bonnie-Sue Hitchcock / Sonja Finck (o'r Saesneg)		Königskinder	Llyfr Ieuencid
	Bienen	Piota Socha/ Thomas Weiler	Piota Socha	Gerstenberg Verlag	Llyfr Ffeithiol
	Nur drei Worte	Becky Albertalli / Ingo Herzke		Carlsen	Dewis Rheithgor yr Ifanc
	Lizzy Carbon und der Klub der Verlierer	Mario Fesler		Gebundenes Buch	Gwobr Arbennig: Talent Newydd, Awdur
		Gudrun Pausewang			Gwobr Arbennig: Cyfraniad Oes, Awdur

Enillwyr blaenorol Gwobrau Cyfraniad Oes

Awduron	Darlunwyr	Cyfieithwyr
Gudrun Pausewang (2017)	Volker Pfüller (2019)	Uwe-Michael Gutzschhahn (2018)
Klaus Kordon (2016)	Sabine Friedrichson (2015)	Angelika Kutsch (2014)
Andreas Steinhöfel (2013)	Norman Junge (2012)	Tobias Scheffel (2011)
Mirjam Pressler (2010)	Jutta Bauer (2009)	Gabriele Haefs (2008)
Kirsten Boie (2007)	Rotraut Susanne Berner (2006)	Harry Rowohlt (2005)
Benno Pludra (2004)	Wolf Erlbruch (2003)	Cornelia Krutz-Arnold (2002)
Peter Härtling (2001)	Nikolaus Heidelbach (2000)	Birgitta Kicherer (1999)
Peter Hacks (1998)	Binette Schroeder (1997)	Mirjam Pressler (1994)
Paul Maar (1996)	Klaus Ensikat (1995)	
Josef Guggenmoos (1993, Lyrik)		
Ursula Wölfel (1991)		

Yr Eidal

Mae'r Bologna Ragazzi yn wobwr llenyddiaeth plant ryngwladol a gyflwynir yn flynyddol yn Ffair Llyfrau Plant Bologna. Mae sawl categori ar gyfer y wobwr: Ffuglen, Ffeithiol, Gornweliion Newydd (tu hwnt i'r byd gorllewinol), Opera Prima (gwaith cyntaf), Comics (wedi'u rhannu i 'Darllenwyr Cynnar', 'Canol yr Ysgol' ac 'Oedolion Ifanc'), a Gwobr Arbennig.

<http://www.bolognachildrensbokfair.com/en/bologna-childrens-book-fair-awards/bolognaragazzi-award-braw/bolognaragazzi-award/8382.html>

Enillwyr Gwobrau Bologna Ragazzi BRAW
<http://www.bolognachildrensbokfair.com/en/bologna-childrens-book-fair-awards/bolognaragazzi-award-braw/bolognaragazzi-award/8382.html>

Teitl	Awdur	Darlunydd	Cyhoeddwr	Categori Gwobr	Bl.
Meine Liebsten Dinge Müssen Mit	Sepideh Sarihi	Julie Völk	Beltz & Gelberg, Yr Almaen (2018)	Ffuglen – Enillydd	2020
Le Roi de la Lune	Bérengère Cournut	Donatien Mary	Éditions 2024, Ffrainc (2019)	Cymeradwyaeth arbennig	
Le Grand Serpent	Adrien Parlange	Adrien Parlange	Albin Michel Jeunesse, Ffrainc (2019)	Cymeradwyaeth arbennig	
The Wall in the Middle of the Book	Jon Agee	Jon Agee	Dial Books for Young Readers, UDA (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
Written and Drawn by Henrietta	Liniers	Liniers	Toon Books, UDA (2015)	Comics – Darllenwyr Cynnar, Enillydd	
Imbattable: Justice et Légumes Frais	Pascal Jousselin	Pascal Jousselin	Dupuis, Gwlad Belg (2017)	Comics – Canol yr Ysgol, Enillydd	
The Short Elegy	Animo Chen	Animo Chen	Locus Publishing, Taiwan (2019)	Comics – Oedolion Ifanc, Enillydd	
Marie Curie. Nel paese della scienza	Irène Cohen-Janca	Claudia Palmarucci	Orecchio Acerbo, Yr Eidal (2019)	Ffeithiol Enillydd	
Mapping Sam	Joyce Hesselberth	Joyce Hesselberth	Greenwillow Books, UDA (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
Plasticus Maritimus: Uma espécie invasora	Ana Pêgo and Isabel Minhós Martins	Bernardo P. Carvalho	Planeta Tangerina, Portiwgal (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
Infinite Hope: A Black Artist's Journey from World War to Peace	Ashley Bryan	Ashley Bryan	Caitlyn Dlouhy Books, UDA (2019)	Cymeradwyaeth arbennig	
Suffragette: The Battle for Equality	David Roberts	David Roberts	Two Hoots, DU (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
Where is your sister?	Puck Koper	Puck Koper	Two Hoots, DU (2019)	Gwaith Cyntaf Enillydd	
Troca-Tintas	Gonçalo Viana	Gonçalo Viana	Orfeu Negro, Portiwgal (2019)	Cymeradwyaeth arbennig	

Kiki en Promenade	Marie Mirgaine	Marie Mirgaine	Éditions les Fourmis Rouges, Ffrainc (2019)	Cymeradwyaeth arbennig	
Widziałem Pięknego Dzieciola	Michał Skibinski	Ala Bankroft	Wydawnictwo Dwie Siostry, Gwlad Pwyl (2019)	Cymeradwyaeth arbennig	
MVSEVM	Javier Saez Castan and Manuel Marsol	Manuel Marsol	Fulgencio Pimentel, Orfeu Negro, Orecchio Acerbo; Sbaen, Portiwgal, Yr Eidal (2019)	Cinema 2020 Categori Arbennig Enillydd	
Lullaby for Grandmother	Iwona Chmielewska	Iwona Chmielewska	BIR Publishing, De Corea (2019)	Gorwelion Newydd Enillydd	
Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček (Puppet, Plum Pit, Plum, Plank, and back to Puppet)	Vojtěch Mašek	Chrudoš Valoušek Graphic design: Juraj Horváth	Baobab, Gweriniaeth Tsiec (2017)	Ffeithiol Enillydd	2019
À travers	Tom Haugomat	Tom Haugomat	Éditions Thierry Magnier, Ffrainc (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
Et puis	Icinori	Icinori	Albin Michel Jeunesse, Ffrainc (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
The Moon over the Apple Orchard	Kwon Jung-saeng	Yoon Mi-sook	Changbi Publishers, De Corea (2017)	Cymeradwyaeth arbennig	
Atlas das viagens e dos exploradores	Isabel Minhós Martins	Bernardo P. Carvalho	Planeta Tangerina, Portiwgal (2018)	Ffeithiol Enillydd	
Orbis Sensualium Pictus. El mundo en imágenes	Johannes Amos Comenius	Paulo Kreutzberger	Libros del Zorro Rojo, Sbaen (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
Chaque seconde dans le monde	Johannes Amos Comenius	Paulo Kreutzberger	Libros del Zorro Rojo, Sbaen (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
Kvinner the kamp – 150 års kamp for frihet, likhet, søsterskap!	Marta Breen	Jenny Jordahl	Cappelen Damm, Norwy (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
Rue des Quatre-Vents	Jessie Magana	Magali Attiogbé	Les Éditions des Éléphants, Ffrainc (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
Julian is a Mermaid	Jessica Love		Candlewick Press, UDA (2018)	Gwaith Cyntaf Awdur Enillydd	
A Shadow	Chae Seung-yeon	Chae Seung-yeon	Bandal, De Corea (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
Everest	Sangma Francis	Lisk Feng	Flying Eye Books, DU (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	

A History of Pictures for Children	David Hockney and Martin Gayford	Rose Blake	Thames & Hudson, DU (2018)	Gorwelion Newydd Enillydd	
Museo Media Vaca	31 Illustrators, edited by Vicente Ferrer		Media Vaca, Sbaen (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
¡A dormir, gatitos!	Bàrbara Castro Urío	Bàrbara Castro Urío	Zahori Books, Sbaen (2018)	Gwobr Plant Bach, Enillydd	
Mes animaux tout doux du jardin	Xavier Deneux	Xavier Deneux	Bayard, Ffrainc (2018)	Cymeradwyaeth arbennig	
We Sang You Home	Richard Van Camp	Julie Flett	Orca Book Publishers, Canada (2016)	Cymeradwyaeth arbennig	
Kominiarz/Piekarz	Dominika Czerniak-Chojnacka	Dominika Czerniak-Chojnacka	Wydawnictwo Dwie Siostry, Gwlad Pwyl (2017)	Cymeradwyaeth arbennig	
I tre porcellini, Topo di campagne e topo di città, Riccioli d'Oro, I musicanti di Brema, Cappuccetto Rosso, Il principe Ranocchio, Il leone e il topo	Attilio Cassinelli	Attilio Cassinelli	Lapiz Edizioni, Yr Eidal (2017)	Cyfraniad Oes	
Gwobr Bolognaragazzi Digital – Ffuglen, Addysg, AR a Llyfrgelloedd Cynnwys.					
Sarah Mazzetti				Gwobr Fundacion SM International Gŵyl Llyfrau Plant Bologna am Ddarlunio	

Affrica: Sub-Saharan Publishers, Ghana	Gwobr Bologna ar gyfer Cyhoeddwr Plant Gorau'r Flwyddyn (BOP) 2019
Asia: Locus Publishing Company, Taiwan	
Ewrop: Orfeu negro, Portiwgal	
Gogledd America: Comme des géants, Canada	
Canol a De America: Limonero, Ariannin	
Oceania: Scribble Kids' Books, Awstralia	
Affrica: Jacana Media, De Affrica	BOP 2018
Asia: Fukuinkan Shoten Publishers, Japan	
Ewrop: Dwie Siostry Publishers, Gwlad Pwyl	
Gogledd America: Éditions D'eux, Canada	
Canol a De America: Ediciones Tecolote, Mecsico	
Oceania: OneTree House, Seland Newydd	

Ffrainc

Mae Les Pépites du Salon yn wobwr llenyddiaeth plant a ddyfernir yn flynyddol yn y Salon du Livre et de la Presse Jeunesse de Montreuil.

Mae sawl categori yn y Pépites:

Llyfr wedi ei ddarlunio, ffuglen ifanc, ffuglen i'r ardegau, comics a'r brif wobwr, y Pépite d'Or ar draws y cyfan. <https://slpjplus.fr/pepites/les-pepites/>

Les Pépites du Salon

<https://slpjplus.fr/pepites/les-pepites/>

Teitl	Awdur	Darlunydd	Cyhoeddwr	Categori	Bl.
Sans foi ni loi	Marion Brunet		PKJ	Pépite d'Or	2019
Midi pile	Rébecca Dautremer		Sarbacane	Llyfr wedi ei ddarlunio	
Le Dernier sur la plaine	Nathalie Bernard		Thierry Magnier	Ffuglen i'r ardegau	
Akita et les grizzlys	Caroline Solé	Gaya Wisniewski	L'école des loisirs	Ffuglen ifanc	
Les Vermeilles	Camille Jourdy		Actes Sud BD	Comics	
Le Tracas de Blaise	Raphaële Frier	Julien Martinière	L'atelier du poisson soluble	Pépite d'Or	2018
Un gentil orc sauvage	Théo Grosjean	Théo Grosjean	Delcourt	Comics	
Duel au Soleil	Manuel Marslon		L'Agrume	Llyfr wedi ei ddarlunio	
L'enfant de Poussière	Patrick Dewdney	Fanny Étienne-Artur	Au diable vauvert	Ffuglen i'r ardegau	

Mae Prix Sorcières yn wobwr lenyddol flynyddol a roddir i lyfrau plant a phobl ifanc, wedi eu hysgrifennu yn Ffrangeg neu wedi eu cyfieithu i'r iaith, mewn sawl categori: rhennir y tri chategori i Mini (o dan 10 oed) a Maxi (dros 10 oed). Mae'r wobwr 'Carrément Beau' ar gyfer darlunio ac estheteg; 'Carrément Passionnant' ar gyfer sgript a stori; a 'Carrément Sorcières' yn gwobrwyo llyfrau eithriadol (mewn dau categori, ffuglen a ffeithiol). <http://www.abf.asso.fr/4/25/796/ABF/prix-sorcières-laureats-2019>

Enillwyr Prix Sorcières
<http://www.abf.asso.fr/4/25/796/ABF/prix-sorcières-laureats-2019>

Teitl	Awdur	Darlunydd	Cyhoeddwr	Categori	Bl.
Une Super Histoire de Cow-boy	Delphine Perret		Fourmis rouges	Carrément Beau Mini	2019
Petit soldat	Pierre-Jacques Ober, Jules Ober et Felicity Coonan		Ed. Seuil	Carrément Beau Maxi	
La légende de Podkin le brave, Tome 1	Kieran Larwood		Gallimard	Carrément Passionnant Mini	
Milly Vodovic	Nastasia Rugani		Ed. MeMo	Carrément Passionnant Maxi	
Duel au soleil	Manuel Marsol		Ed. Agrume	Carrément Sorcières Fiction	
Musée des museaux amusants	Fanny Pageaud		Poisson soluble	Carrément Sorcières Non-Fiction	
Profession Crocodile	Giovanna Zoboli	Mariachiara Di Giorgio	Ed. Les Fourmis rouges	Carrément Beau Mini	2018
Le jardin du dedans dehors	Chiara Mezzalama	Régis Lejonc	Ed. Les Éditions des Éléphants	Carrément Beau Maxi	
Pax et le petit soldat	Sara Pennypacker	Jon Klassen	Ed. Gallimard	Carrément Passionnant Mini	
Sirius	Stéphane Servant		Ed. Rouergue	Carrément Passionnant Maxi	
Coeur de bois	Henri Meunier et Régis Lejonc		Ed. Notari	Carrément Sorcières Fiction	
Colorama	Cruschiform		Ed. Gallimard	Carrément Sorcières Non-Fiction	

Mae'r Prix Vendredi yn wobwr genedlaethol a ddyfarnir i un teitl Ffrangeg wedi ei anelu at ddarllenwyr dros 13 oed. <https://www.prixvendredi.fr>

Prix Vendredi
<https://www.prixvendredi.fr>
 Arbenigo mewn ffuglen i ddarllenwyr dros 13 oed. Lanswyd yn 2017.

Teitl	Awdur	Cyhoeddwr	Categori	Bl.
L'Étrange Malaventure de Mirella	Flore Vesco	L'école des loisirs	Enillydd	2019
Premier arrêt avant l'avenir	Jo Witek	Actes Sud Junior	Cymeradwyaeth Arbennig	
Fraternidad	Thibault Vermot	Sarbacane	Cymeradwyaeth Arbennig	
Les amours d'un fantôme en temps de guerre	Nicolas de Crécy	Éditions Albin Michel	Enillydd	2018
Milly Vodović	Nastasia Rugani	Éditions MeMo	Cymeradwyaeth Arbennig	
Nightwork	Vincent Mondiot	Actes Sud Junior	Cymeradwyaeth Arbennig	
L'Aube sera grandiose	Anne-Laure Bondoux	Gallimard	Enillydd	2017
Naissance des coeurs de pierre	Antoine Dole	Actes Sud Junior	Cymeradwyaeth Arbennig	
Colorado Train	Thibault Vermot	Sarbacane	Cymeradwyaeth Arbennig	

Gwobrau eraill yn ôl gwlad neu ardal ieithyddol

Byd Arabaidd (Arabeg): Gwobr Etisalat ar gyfer llenyddiaeth i blant yn Arabeg; cyhoeddir enw'r enillydd fel arfer yn Sharjah International Book Fair <https://etisalataward.ae/en/home.aspx>

Gwlad Belg/Canada (Ffrangeg): Prix Quebec-Wallonie-Bruxelles de littérature de jeunesse – bob dwy flynedd ar gyfer llenyddiaeth Ffrangeg i blant. Mae'r wobr yn agored i awduron a darlunwyr o Quebec a'r gymuned Ffrangeg yng Ngwlad Belg. <http://www.prix-qwb-litteraturejeunesse.org>

Gwledydd Llychlyn: Nordic Council Children and Young People's Literature Prize <https://www.norden.org/en/childrenyounglit> Mae'r wobr, a sefydlwyd yn 2013, yn cynnwys enwebiadau o Ddenmarc, y Ffindir, Gwlad yr Iâ, Norwy, gwledydd y Sami, Sweden, Ynysoedd Åland, Ynysoedd y Faroe a'r Ynys Werdd er mwyn cryfhau'r gymuned ddiwylliannol Lychlynnaidd ar gyfer plant a phobl ifanc.

Yr Iseldiroedd: Mae Nienke van Hichtum-prijs yn wobr a ddyfernir bob dwy flynedd ar gyfer llenyddiaeth i blant mewn Iseldireg.

Iwerddon: CBI Book of the Year Awards (adwaenid gynt fel Bisto Book of the Year Awards) – gwobr flynyddol yng Ngweriniaeth Iwerddon sy'n agored i awduron a darlunwyr a aned neu sy'n byw yn Iwerddon, ar gyfer llyfrau yn Saesneg neu Wyddeleg. <https://childrensbooksireland.ie/cbiboya19-winners/>

Mecsico: Mae'r SM Ibero-American Award for Literature for Children and Young People yn hybu llenyddiaeth ar gyfer plant a phobl ifanc ar draws Ibero-America ac yn cael ei dyfarnu'n flynyddol yn Ffair Lyfrau Ryngwladol Guadalajara.

Norwy: Caiff Gwobr Lenyddol Adran Ddiwylliant y Llywodraeth ar gyfer Plant a Phobl Ifanc ei dyfarnu'n flynyddol ar gyfer categorïau Ffuglen Orau, Llyfr Lluniau Gorau, Llyfr Ffeithiol Gorau, Gwobr Llyfr Cyntaf Gorau, Nofel Graffig Orau, Gwobr Darlunio a Gwobr Cyfieithu. <https://norla.no/en/news/news-from-norla/norla-congratulatesthe-winners-of-the-2019-ministry-of-culture-sliterary-prizes-for-children-and-young-adults>

Slofacia: Mae dathliad darlunio Biennale Bratislava yn un o'r anrhydeddau rhyngwladol hynaf ar gyfer darlunio llyfrau plant ac mae'r darluniadau buddugol yn cael eu harddangos yno. www.bibiana.sk/en/biennial-illustrationsbratislava

UDA: Cyflwynir y Mildred L. Batchelder Award yn flynyddol gan yr American Library Association i gyhoeddwr y flwyddyn ar gyfer y llyfr plant gorau mewn cyfieithiad i'r Saesneg yn yr Unol Daleithiau. <http://www.ala.org/alsc/awardsgrants/bookmedia/batchelderaward>